

◎アフリカ難民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との  
間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

平成	元年十二月	六日	ローマで
平成	元年十二月	六日	効力発生
平成	元年 二月	七日	告示

(外務省告示第二五号)

目 次

ページ

日本側書簡	二七九三
1 贈与の供与	二七九三
2 払込みの方法	二七九三
3 日本国政府の援助の履行	二七九四
4 贈与の対象	二七九四
5 計画側のとる措置	二七九四
6 協議	二七九五
7 取極の実施状況の報告	二七九五
計画側書簡	二七九七

(アフリカ難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と  
世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という。)の代表者との間で最近行われたマラウイ国内のモザンビーク難民並びにモザンビーク及びチャード国内の罹<sup>レ</sup>災民に対する緊急食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百八十六年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光榮を有します。

1 政府は、日本国の関係法令に従い、七億八千二百万円(七八二、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

払込みの方法

贈与の供与

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, December 6, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the emergency food aid programme for the Mozambican refugees in Malawi and the suffering people in Mozambique and Chad and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1986:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of seven hundred eighty-two million yen (¥782,000,000) in the form of grant.

2. The government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the

日本国政府の援助の履行

贈与の対象

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行った時にその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、馬拉ウイ産メイズ、ジンバブエ産メイズ及びチャード産ソルガムの購入並びにこの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む）に使用される。

(2) マラウイ産メイズ、ジンバブエ産メイズ及びチャード産ソルガムの現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、最小限三億四千八百万円（三四八、〇〇〇、〇〇〇円）相当のマラウイ産又はジンバブエ産メイズが購入され、マラウイ国内のモザンビーク難民に引き渡されること、最小限一億九千五百万円（一九五、〇〇〇、〇〇〇円）相当のジンバブエ産メイズが購入され、モザンビーク国内の罹災民に引き渡されること、また、最小限一億四千百万円（一四一、〇〇〇、〇〇〇円）相当のチャード産ソルガムが購入され、チャード国内の罹災民に引き渡されることが期待される。

(3) 計画は、(2)にいうソルガム及びメイズの購入、輸送及び保険のため、供給者と計画の財務規則に従い契約を締結する。

5 計画は、4の規定に従って購入したソルガム及びメイズをできる限り速やかにマラウイ国内のモザンビーク難民並びに

authorities concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of Malawian maize, Zimbabwean maize and Chadian sorghum, and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

(2) Taking into account the current price of Malawian maize, Zimbabwean maize and Chadian sorghum, freight rates and insurance premium, it is expected that a minimum of three hundred forty-eight million yen (#348,000,000) of Zimbabwean or Malawian maize will be purchased and delivered to the Mozambican refugees in Malawi, a minimum of one hundred ninety-five million yen (#195,000,000) of Zimbabwean maize will be purchased and delivered to the suffering people in Mozambique and a minimum of one hundred forty-one million yen (#141,000,000) of Chadian sorghum will be purchased and delivered to the suffering people in Chad.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the sorghum and the maize referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the sorghum and the maize purchased under the

計画側のとる措置

モザンビーク及びチャード国内の罹災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、供給者と各々の契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
- (b) 購入したソルガム又はメイズの総額
- (c) ソルガム又はメイズの数量及び品質
- (d) ソルガム又はメイズの F O B 単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び配布地への到着の予定日
- (2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びにソルガム及びメイズの数量及び品質を政府に通報する。
- (3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとに、ソルガム及びメイズの配布に関する報告書を政府に提出する。

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

preceding paragraph to the Mozambican refugees in Malawi and the suffering people in Mozambique and Chad.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into each contract with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
- (b) Total value of the sorghum or the maize purchased;
- (c) Quantity and quality of the sorghum or the maize;
- (d) Unit F.O.B. price of the sorghum or the maize;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.
- (2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the sorghum and the maize.
- (3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall submit to the Government a report on the distribution of the sorghum and the maize every three months.

(4) 計画は、この取極に従って購入したソルガム及びメイズの配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 計画は、ソルガム及びメイズが日本より贈与された旨の標示をソルガム及びメイズの袋に付することを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月六日にローマで

日本国大使 手島冷志

世界食糧計画事務局長 ジェームス・イングラム殿

(4) Upon the completion of the distribution of the sorghum and the maize purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The Programme shall ensure that markings the sorghum and the maize bags bear indicate the sorghum and the maize have been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

(Signed) Reishi Teshima  
Ambassador of Japan

Mr. James Ingram  
Executive Director  
World Food Programme

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月六日にローマで

世界食糧計画事務局長 ジェームス・イングラム

日本国大使 手島冷志閣下

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

(The Programme's Note)

Rome, December 6, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) James Ingram  
Executive Director  
World Food Programme

His Excellency  
Mr. Reishi Teshima  
Ambassador of Japan to Italy

(参考)

この取極は、我が国が、世界食糧計画を通じてアフリカ難民等に対しマウライ産メイズ、ジンバブエ産メイズ及びチャード産ソルガムを供与するため、七億八千二百万円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。